

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40410 - LENGUA B III INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,6 **INGLÉS:** 5,4

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Se aconseja que los alumnos matriculados en esta asignatura hayan aprobado las asignaturas Lengua BI y Lengua BII del 1º curso. Las clases de Lengua BIII partirán de este nivel, o sea, el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua B hace referencia a la primera lengua extranjera del traductor, en este caso, el inglés. Esta lengua constituirá una de las principales herramientas de trabajo para el traductor y el intérprete.

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS GENERALES

Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

Conocimiento de una segunda lengua extranjera.
Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
Aprendizaje autónomo.
Conocimientos de otras culturas y costumbres.
Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
Capacidad de trabajo individual.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

-Utilizar la lengua inglesa con un nivel alto (entre B2 y C1), que permita comprender y producir textos variados.
-Conocer, analizar y sintetizar textos semiespecializados en lengua inglesa.
-Distinguir las convenciones de distintos tipos de texto según el nivel de competencia en la lengua inglesa y saber aplicarlas a la producción textual.

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS

Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.

Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Contenidos:

CONTENIDOS MÍNIMOS

A. Aspectos sobre morfología y sintaxis del nivel B2-C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (con especial hincapié en la voz pasiva, el uso causativo de have y get, las oraciones nominales, relativas y condicionales, la formación de palabras, las preposiciones).

B. Aspectos relacionados con la comprensión lectora, el análisis y la síntesis de textos variados de nivel B2-C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y semi-especializados de complejidad media, con orientación a la traducción, la interpretación y la comunicación:

b.1. La carga semántico-pragmática del texto.

b.2. El contexto cultural general.

b.3. El contexto referencial general.

b.4. El conjunto de implícitos y sobre-entendidos.

b.5. Los mecanismos retóricos y estilísticos.

b.6. La estructura argumentativa.

b.7. La organización interenunciativa (temporalidad, moduladores, etc...).

b.8. La competencia léxica (la precisión y la propiedad léxica).

b.9. La competencia gramatical.

b.10. La competencia grafémica (puntuación, mayúsculas, minúsculas, etc...).

b.11. Los contenidos socioculturales en textos de distinta índole con especial atención a los aspectos contrastivos con la cultura del alumno.

C. Aspectos relacionados con la comprensión y producción orales:

c.1. El sistema fonológico del inglés.

c.2. El alfabeto fonético internacional.

c.3. Variedades estándares esenciales.

c.4. El acento, el ritmo y la entonación.

c.5. El contraste fonológico entre el inglés y el español.

c.6. Los documentos audiovisuales

D. Aspectos relacionados con la producción escrita:

d.1. Estilo y registro.

d.2. Los recursos de coherencia y cohesión.

d.3. Normas ortográficas y de puntuación.

d.4. Las estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo.

d.5. El uso de libros de consulta y textos paralelos.

d.6. Redacción de textos discursivos, argumentativos y expresivos de nivel B2-C1 del Marco

Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

d.7. Técnicas de resumen.

d.8. Las convenciones textuales y su aplicación a la redacción de textos: formato, estructura y elementos del mensaje, estilo, léxico, estructuras sintácticas recurrentes, elementos de cohesión.

CONTENIDOS POR TEMA

Unit 1: Introductory unit

CENTRAL THEMES

A brief introduction to the English-speaking world.

Reviewing current affairs

PROFESSIONAL FOCUS

Familiarising students with the importance of being up to date with all kinds of international affairs.

Unit 2: Culture shock

CENTRAL THEMES

Cultural stereotypes.

Student Exchange programmes

Culture shock.

PROFESSIONAL FOCUS

Examining different stages of culture shock.

Recognising cultural differences: a challenge for translators and interpreters.

Unit 3: Problems with solutions?

CENTRAL THEMES

Environmental issues.

Global concerns.

PROFESSIONAL FOCUS

Familiarisation with expressions containing numerical and statistical information with special focus on skills required for translation.

Unit 4: The gender gap

CENTRAL THEMES

Gender gap issues.

Gender stereotypes.

PROFESSIONAL FOCUS

Translating into a foreign language

Unit 5: You are what you eat

CENTRAL THEME

Processes and procedures.

PROFESSIONAL FOCUS

Overcoming cultural barriers in translation

Unit 6: Internet Use and Abuse

CENTRAL THEMES

Addiction and modern technology

PROFESSIONAL FOCUS

Awareness of harassment and how to deal with it

Unit 7: Recording and remembering through senses

CENTRAL THEME

The five senses.

PROFESSIONAL FOCUS

Researching and recording vocabulary

Unit 8: Read the book, watch the film

CENTRAL THEMES

\\\\\\\\\\\\\\\\\\\"War Horse\\\\\\\\\\\\\\\\\\\" by Michael Morpugo

War, friendship.

Unit 9: The journalist's responsibility

CENTRAL THEME

Tabloid and broadsheet newspapers.

PROFESSIONAL FOCUS

Recognising different perspectives on the same item of news

Using visual input as a source for translation

Peer assessment

Unit 10: Student presentations

PROFESSIONAL FOCUS: Presenting information and ideas.

Peer and self-assessment

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

Los alumnos trabajarán de manera autónoma los aspectos gramaticales con la ayuda de las referencias bibliográficas que se enumeran a continuación (ver bibliografía). Asimismo, los estudiantes trabajarán con textos de distinta naturaleza, extraídos de varias fuentes (periódicos, revistas, programas televisivos, libros, etc.)

Se promoverá el uso comunicativo de la lengua inglesa, intentando mantener un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. No obstante, en el momento de contrastar elementos de las dos lenguas, inglesa y española, podremos recurrir a esta última. Por otra parte, se enfatizará la participación activa, ya que es parte esencial de la dinámica del curso. Se potenciará también el trabajo en grupos y se promoverá el aprendizaje autónomo de los alumnos.

En general se trabajarán las 7 habilidades lingüísticas recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: reading, writing and written interaction, listening, speaking and spoken interaction, audiovisual reception.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión

Evaluación:

Criterios de evaluación

CRITERIOS BÁSICOS DE EVALUACIÓN EN LAS ASIGNATURAS DE LOS GRADOS IMPARTIDOS EN LA FTI

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 o 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función

representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Sistemas de evaluación

Organización temporal de la evaluación

Semanas 1-15 del semestre

Evaluación de la asistencia (3%) y participación (7%) Total (10%)

Pruebas a lo largo del semestre (50%)

Semana 14 (Según calendario): Evaluación sobre todos los contenidos del semestre (40%)

Semana 15: Presentaciones orales

Examen final: Convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial

Evaluación sobre todos los contenidos del semestre para los alumnos que no hayan superado las pruebas de evaluación de las 15 semanas de clase

Criterios de calificación

Asistencia/ participación: 10%. De este 10%, el 3% se reservará para la asistencia y el 7% para la participación activa.

Evaluación continua: 50%. Se sacará la nota media de las cuatro pruebas que se desarrollarán según el calendario siguiente.

Evaluación final (la semana 14): 40%. Se trata de una evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartidos a lo largo del semestre.

Examen de convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial: Se trata de un examen para los alumnos que no hayan aprobado la asignatura.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El carácter práctico propio de cualquier asignatura de lengua, entendida ésta como instrumento de comunicación, hace que la docencia de la misma constituya una sucesión de prácticas en el uso de la lengua oral y la lengua escrita. Tales prácticas se concretan en ejercicios individuales, en pareja o en grupos en cualquiera de las cinco destrezas reseñadas en el apartado de metodología.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Organización docente de la asignatura

Semana	Horas presenciales	Horas no presenciales	Actividades
--------	-----------------------	--------------------------	-------------

1	2 horas teóricas	4 horas de actividades independientes	Presentación
---	------------------	---------------------------------------	--------------

2	2 horas teóricas	2 horas de actividades tutorizadas	Unit 1
---	------------------	------------------------------------	--------

3	2 horas teóricas	4 horas de actividades independientes	Unit 2
---	------------------	---------------------------------------	--------

2	2 horas teóricas	2 horas de actividades tutorizadas	Test 1
---	------------------	------------------------------------	--------

4	2 horas teóricas	4 horas de actividades independientes	Unit 3
---	------------------	---------------------------------------	--------

2	2 horas teóricas	2 horas de actividades tutorizadas	Unit 3
---	------------------	------------------------------------	--------

5	2 horas teóricas	4 horas de actividades independientes	Unit 4
---	------------------	---------------------------------------	--------

2	2 horas teóricas	2 horas de actividades tutorizadas	Unit 4
---	------------------	------------------------------------	--------

6	2 horas teóricas	4 horas de actividades independientes	Test 2
---	------------------	---------------------------------------	--------

2	2 horas teóricas	2 horas de actividades tutorizadas	Unit 5
---	------------------	------------------------------------	--------

7	2 horas teóricas	4 horas de actividades independientes	Unit 5
---	------------------	---------------------------------------	--------

2	2 horas teóricas	2 horas de actividades tutorizadas	Unit 6
---	------------------	------------------------------------	--------

8	2 horas teóricas	4 horas de actividades independientes	Unit 6
---	------------------	---------------------------------------	--------

2	2 horas teóricas	2 horas de actividades tutorizadas	Test 3
---	------------------	------------------------------------	--------

9	2 horas teóricas	4 horas de actividades	
---	------------------	------------------------	--

- | | | |
|------------------|------------------------|--------|
| | independientes | Unit 7 |
| 2 horas teóricas | 2 horas de actividades | |
| | tutorizadas | Unit 7 |
-
- | | | | |
|----|------------------|------------------------|--------|
| 10 | 2 horas teóricas | 4 horas de actividades | |
| | independientes | | Unit 8 |
| | 2 horas teóricas | 2 horas de actividades | |
| | tutorizadas | | Unit 8 |
| | | (+ self-assessment) | |
-
- | | | | |
|----|------------------|------------------------|--------|
| 11 | 2 horas teóricas | 4 horas de actividades | |
| | independientes | | Unit 9 |
| | 2 horas teóricas | 2 horas de actividades | |
| | tutorizadas | | Unit 9 |
-
- | | | | |
|----|------------------|------------------------|--------|
| 12 | 2 horas teóricas | 4 horas de actividades | |
| | independientes | | Unit 9 |
| | 2 horas teóricas | 2 horas de actividades | |
| | tutorizadas | | Unit 9 |
-
- | | | | |
|----|------------------|------------------------|---------|
| 13 | 2 horas teóricas | 4 horas de actividades | |
| | independientes | | Unit 10 |
| | 2 horas teóricas | 2 horas de actividades | |
| | tutorizadas | | Unit 10 |
-
- | | | | |
|-----------------------------------|------------------|------------------------|---------|
| 14 | 2 horas teóricas | 4 horas de actividades | |
| | independientes | | Unit 10 |
| | 2 horas teóricas | 2 horas de actividades | |
| | tutorizadas | | |
| Teacher, self and peer-assessment | | | |
| Unit 10 | | | |
-
- | | | | |
|----|------------------|------------------------|-------------|
| 15 | 2 horas teóricas | 4 horas de actividades | |
| | independientes | | |
| | 2 horas teóricas | 2 horas de actividades | tutorizadas |

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Recursos informáticos
Biblioteca
Recursos audiovisuales

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua BIII Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B2+. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes resultados de aprendizaje:

Lengua BIII

- Comprender una amplia variedad de textos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.

- Expresarse sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.
- Hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales y académicos.
- Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de atención presencial individualizada en el horario de tutorías del profesor para plantear y resolver dudas específicas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula.

Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

Atención telefónica

928451742

Atención virtual (on-line)

A través del Campus Virtual de la asignatura.
Correo electrónico: geraldine.boylan@ulpgc.es

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Geraldine Mary Boylan Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA Ámbito: 345 - Filología Inglesa Área: 345 - Filología Inglesa Despacho: FILOLOGÍA MODERNA Teléfono: 928451742 Correo Electrónico: geraldine.boylan@ulpgc.es	(COORDINADOR)
--	---------------

Bibliografía

[1 Básico] War horse /

Michael Morpurgo.
Egmont Books,, London : (2007)
978-1-4052-2666-0

[2 Recomendado] The translator as communicator /

Basil Hatim and Ian Mason.
Routledge,, London ; New York : (1997)
0415117364

[3 Recomendado] The OXFORD spanish dictionary: spanish-english, english-spanish = Gran diccionario Oxford : español-inglés, inglés-español /

chiefs editors, Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell.

Oxford University Press,, Oxford : (2003) - (3rd ed. [completamente rev. y act.] / edited by Carol Styles Carvajal, Jane Horwood.)

978-0-19-860730-4

[4 Recomendado] Collins diccionario español-inglés, english-spanish /

Colin Smith.

Grijalbo ;, Barcelona : (2000) - (6ª ed.)

8425334330

[5 Recomendado] Collins Cobuild English dictionary for advanced learners /

founding editor in chief John Sinclair.

Harper Collins,, London : (2001)

0-00-375115-5 (hdbk)

[6 Recomendado] Longman advanced grammar: reference and practice /

L.G. Alexander.

Longman Group,, Harlow, Essex : (1996) - (1st ed., 6th impression.)

0582079780

[7 Recomendado] Longman advanced learner's grammar: a self-study reference & practice book with answers /

Mark Foley & Diane Hall.

Longman,, Essex : (2003)

0582403839

[8 Recomendado] Advanced grammar in use: a self-study reference and practice book for advanced learners of english : with answers /

Martin Hewings.

Cambridge University Press,, Cambridge : (1999)

0-521-49868-6

[9 Recomendado] How english works : a grammar practice book /

Michael Swan & Catherine Walter.

Oxford University Press,, Oxford : (1997)

0194314561

[10 Recomendado] Training the translator /

Paul Kussmaul.

John Benjamins,, Amsterdam : (1995)

9027216096

[11 Recomendado] English grammar in use :a self-study reference and practice book for intermediate students of english : with answers /

Raymond Murphy.

Cambridge University,, Cambridge [etc.] : (2004) - (3rd ed., 1st published.)

0521537622

[12 Recomendado] Longman dictionary of english language and culture.

Longman,, London : (2005) - (3ª ed.)

0582853125

[13 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.

Collins,, London : (1989)
0003702650

[14 Recomendado] Longman dictionary of the english language.

Longman,, London : (1984)
0582555116